

EL TRADUCTOR INVISIBLE



MUESTRA DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS LEGALES DE INGLÉS A ESPAÑOL

Fragmento anonimizado de un contrato de compraventa mercantil internacional

TEXTO ORIGINAL

Our liability for indemnification for negligence of duty is only valid in instances of gross imprudence by either the General Manager and/or departmental heads [...]

Any and all further claims by the Customer, including but not limited to the claim for reimbursement of damages, which occurred on objects other than the object of delivery itself, are excluded. This exclusion of liability does not apply in the case of intentional or grossly negligent breach of duty on the part of our managers and/or senior executives or in the case of culpable violation of significant contractual obligations.

TEXTO TRADUCIDO

Nuestra obligación de indemnizar por imprudencia profesional solo tiene efecto en casos de negligencia temeraria tanto por parte del Director general como de los responsables de los departamentos [...]

Queda excluida cualquier demanda del Cliente incluida, entre otras, la reclamación del reembolso de daños a objetos distintos al de la propia entrega. Esta exclusión de responsabilidad no se aplicará en el supuesto de incumplimiento intencionado o gravemente negligente del deber por parte de nuestros gerentes o altos directivos o en el caso de violación culposa de obligaciones contractuales significativas.

CUESTIONES RELEVANTES

Varios diccionarios jurídicos de prestigio recogen *gross imprudence* como «imprudencia temeraria» pero, a partir con la reforma del Código Penal español de 1995, este concepto fue sustituido por el de «imprudencia grave». Esta cuestión de precisión léxica refleja la importancia de consultar fuentes de referencia actualizadas y de mantenerse al día en los cambios producidos en las áreas de especialización del traductor.